

УДК 81`33

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-100-106

## КОНЦЕПТЫ *КИСЛЫЙ* / *SOUR* / 酸 В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

**Сюй И.**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, ул. Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация

**Аннотация.**

**Цель** работы – выявить сходства и различия концептов *КИСЛЫЙ* / *SOUR* / 酸 в русской, английской и китайской лингвокультурах.

**Процедура и методы исследования.** Рассматриваются лексические значения вербализаторов концептов и анализируются устойчивые выражения с этими лексемами. Методами исследования являются концептуально-семантический, сопоставительный и прототипический анализ.

**Результаты исследования** показывают, что представление о кислом вкусе совпадает в трёх лингвокультурах. Различия состоят в прототипах вкуса. *Кислый* ассоциируется с печалью и болью. Кроме того, в русской лингвокультуре также наблюдаются признаки 'неудовольствие', 'тоска', 'уныние'; в английской – 'offense (обида)', 'disappointment (разочарование)', 'anger (гнев)', 'trouble (неприятность)', 'failure (неудача)'; а в китайской – '悲 (печаль)', '痛 (боль)', '无力 (бессилие)', '嫉妒 (ревность)', '迂腐 (педантизм)', '穷 (бедность)'.

**Теоретическая и практическая значимость.** Сделанные выводы позволяют представлять семантическую структуру концептов *КИСЛЫЙ* / *SOUR* / 酸 с точки зрения сопоставления, а также способствуют пониманию особенностей познания мира и вербализации информации у соответствующих народов.

**Ключевые слова:** сопоставительная лингвистика, лингвокультура, вкус, кислый, русский, английский, китайский

## THE CONCEPTS *SOUR* / *KISLYI* / *SUAN* IN RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LINGUOCULTURES: A COMPARATIVE ASPECT

**Y. Xu**

Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, 119991 Moscow, Russian Federation

**Abstract.**

**The** purpose is to identify the similarities and differences of the concepts *KISLYI* / *SOUR* / *SUAN* in Russian, English and Chinese linguocultures.

**Methodology and Approach.** The lexical meanings of the concepts verbalizers are taken into account, as well as set phrases which contain these lexemes. The research methods are conceptual-semantic, comparative and prototype analyses.

**Results.** The results prove that the general idea of the sour taste coincides in those three linguocultures. The differences are observed in the taste prototypes. Besides, in all these linguocultures *sour* is associated with sadness and pain. In addition, in the Russian linguoculture the features of 'displeasure', 'sorrow' and 'depression' are observed; in the English linguoculture – 'offense', 'dis-

appointment', 'anger', 'trouble' and 'failure'; and in the Chinese linguoculture – 'sadness', 'pain', 'powerlessness', 'jealousy', 'pedantry' and 'poverty'.

**Theoretical** and Practical implications. The results of the research allow to present the semantic structures of the concepts KISLYI / SOUR / SUAN from a comparative perspective and can guarantee a better understanding of perceptual experiences and verbalization processes of the Russian, English and Chinese nations.

**Keywords:** comparative linguistics, linguoculture, taste, sour, Russian, English, Chinese

Многоязычие и межкультурные коммуникации – вызовы нашей эпохи. Они непосредственно связаны с процессами глобализации, интернационализации и интеграции, происходящими в самых разных сферах, особенно при культурном обмене. В настоящее время эффективная межкультурная коммуникация должна обеспечиваться теоретической лингвокультурологической основой. *Лингвокультурология* – одно из направлений современной лингвистики, складывающееся в рамках антропоцентрической парадигмы. Она как наука возникла в последние десятилетия XX в. на стыке лингвистики и культурологии. На зарождение лингвокультурологии как самостоятельной дисциплины оказывает влияние идея В. фон Гумбольдта о том, что «разные языки по своей сути, по своему влиянию на разные чувства являются в действительности различными мировидениями... своеобразие языка влияет на сущность нации, поэтому тщательное изучение языка должно включать все, что история и философия связывают с внутренним миром человека» [3, с. 370–377]. Следовательно, разные языки отражают различное восприятие, интерпретацию и видение мира говорящих на них народов.

Лингвокультурологические исследования соответствуют общей тенденции современной лингвистики, т. е. переходу от лингвистики «имманентной», структурной к лингвистике антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью [2, с. 6]. Она системно анализирует общую тенденцию современной культурной концепции и пытается посредством

языка изучать отражённую в нём национальную культуру.

В лингвокультурологии одним из основополагающих компонентов исследования является *концепт*. Однако у данного термина не наблюдается единого определения. В лингвокультурологическом направлении концепт рассматривается как ментальное образование, отмеченное в той или иной степени этносемантической спецификой. Н. Д. Арутюнова считала, что концепты – это понятия практической (обыденной) философии, возникающие в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей [1, с. 3]. В. И. Карасик, поддерживая эту мысль, определил концепт как многомерное культурно-значимое социопсихическое смысловое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [5, с. 109]. Ю. С. Степанов трактовал его как «стусок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека»<sup>1</sup>. Таким образом, можно считать, что лингвокультурный концепт отражает все возможные смыслы и репрезентируется в языковых формах, в том числе в формах слов и устойчивых сочетаний. Он имеет ментальную природу, формируется на основе образа и обладает эмоциональным, образным и чувственным компонентами [4, с. 10–11].

<sup>1</sup> См.: Концепт // Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 40.

Палитра перспективных исследований концептов включает и подход к анализу языка как системно-структурного образования, способного отразить этнические, гендерные, возрастные, статусные и психологические особенности передачи информации индивидами как внутри своих социумов и культур, так и в процессе взаимодействия с представителями иных социальных и культурных групп. Концепты дают возможность зафиксировать результаты познавательной деятельности этноса по восприятию мира [7, с. 35].

В последние годы концепт ВКУС вошёл в сферу внимания лингвистов вследствие развития нейробиологии, органолептики и других наук. Однако тема сопоставительного изучения данного концепта в лингвокультурологическом направлении детально не раскрыта. Исследование концепта ВКУС обладает значимостью и перспективой в связи с тем, что, с одной стороны, этот концепт считается универсальным, ведь вкус как физиологическое явление существует у всех людей вне зависимости от национальной принадлежности. С другой стороны, данный концепт одновременно можно считать и этноспецифическим, поскольку в реальной жизни восприятие вкуса сопровождается принятием пищи. В качестве еды мы принимаем далеко не все вещества, а, во-первых, съедобные для человека, и, во-вторых, принятые и излюбленные в определённой культуре, т. е. «отобранные» национальной культурой. Исходя из этого, исследование концепта ВКУС позволяет в значительной степени раскрыть особенности определённой лингвокультуры.

Кислый – один из основных вкусов наряду со сладким, солёным и горьким. Такой вкус присущ фруктам, ягодам, некоторым сортам овощей и квашеным продуктам. Существует ряд работ, посвящённых концепту КИСЛЫЙ и его вербализаторам в разных языках. Так, А. В. Куценко исследовал семантическую структуру и сочетаемость англий-

ских *sweet, bitter, sour* и их эквивалентов в русском языке [6]. Х. Дин сопоставила семантику лексем *sour* и 酸 в английском и китайском языках [10], а Ш. Ли и Ю. Ян изучили явление полисемии слов *sour* и 酸 с точки зрения фреймовой семантики [11]. Е. Ю. Яровая же сравнила концепт КИСЛЫЙ в русской, французской и английской лингвокультурах [9].

В настоящей работе рассматриваются прямые и переносные значения единиц *кислый / sour / 酸* в русском, английском и китайском языках, а также анализируются фразеологические единицы, содержащие эти лексемы. На этой основе выделяются прототипы данных концептов, имеющие в качестве основного когнитивный признак КИСЛЫЙ / SOUR / 酸, их семантические структуры, сходства и различия с целью обеспечения понимания особенностей познания русского, английского и китайского народов и способствования межкультурной коммуникации.

Итак, прилагательные *кислый / sour / 酸* в прямых значениях толкуются следующим образом:

1) в словаре русского языка С. И. Ожегова прилагательное *кислый* определяется как «обладающий своеобразным острым вкусом (напр. вкусом лимона, клюквы)»<sup>1</sup>; а в Большом толковом словаре русского языка – как «имеющий своеобразный острый вкус, напоминающий вкус лимона, уксуса, клюквы и т. п.»<sup>2</sup>;

2) в Кембриджском словаре прилагательное *sour* определяется как «*having a sharp, sometimes unpleasant, taste or smell, like a lemon, and not sweet / имеющий острый и иногда неприятный вкус или запах, свойственный лимону; не сладкий*»<sup>3</sup>; а

<sup>1</sup> Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 28.09.2019).

<sup>2</sup> Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. С. А. Кузнецова. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 28.09.2019).

<sup>3</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 28.09.2019).

в Оксфордском словаре – как «*having an acid taste like lemon or vinegar / имеющий едкий вкус, напоминающий вкус лимона или уксуса*»<sup>1</sup>;

3) в словаре Синьхуа прилагательное 酸 объясняется как «*像醋的气味或味道 / вкус или запах, напоминающий уксус*»<sup>2</sup>.

Сопоставляя прямые значения приведённых выше прилагательных, отметим, что, во-первых, прототипы *кислого* вкуса различаются в трёх лингвокультурах: в русской лингвокультуре – лимон, клюква и уксус; в английской лингвокультуре – лимон и уксус; а в китайской же – лишь уксус. Во-вторых, в английской и китайской лингвокультурах *кислый* обозначает и вкус, и запах одновременно, а в русской – только вкус. В-третьих, данный вкус обладает нейтральными оттенками в русской и китайской лингвокультурах, а в английской же он также ассоциируется с неприятностью.

Кроме прямых значений, лексемы *кислый / sour / 酸* активно употребляются в следующих переносных значениях<sup>3</sup>:

1) *кислый*:

– уныло-тоскливый, выражающий неудовольствие, без всякого подъёма, воодушевления (*кислое настроение; кислое выражение лица*);

– наводящий тоску, уныние; тоскливый (*кислый день*);

2) *sour*:

– чувствующий или выражающий обиду, разочарование, гнев (*He gave her a sour look*);

– неприятный (*sour weather; a sour experience*);

– больше не удачный или приятный (*a sour housing market*);

3) 酸:

– печальный (酸楚; 辛酸);

– чувствующий слабую боль или бессилие из-за усталости или болезней (酸痛; 腰酸腿疼);

– ревнивый (в отношениях) (酸意);

– педантичный (酸腐)

– бедный (穷酸).

Проанализировав вторичные значения приведённых выше прилагательных, делаем выводы, что, во-первых, в сопоставляемых лингвокультурах концепты КИСЛЫЙ / SOUR / 酸 ассоциируются с печалью, тоской, болью, болезнями, т. е. с некими неприятными эмоциями или ощущениями. Во-вторых, в русской лингвокультуре наблюдаются признаки 'неудовольствие', 'тоска' и 'уныние'; в английской – 'обида', 'разочарование', 'гнев', 'неприятность' и 'неудача'; а в китайской же – 'печаль', 'боль', 'бессилие', 'ревность', 'педантизм' и 'бедность'.

Помимо вышеизложенного, вербализаторы концептов КИСЛЫЙ / SOUR / 酸 также употребляются в составе устойчивых сочетаний и фразеологических единиц. Поскольку в языковом сознании концепт представлен как многомерная сеть значений, выражающихся лексическими и фразеологическими единицами, хотя в них лексические значения вербализаторов не всегда отражаются, паремнологический фонд как один из составляющих любого языка наиболее точно передаёт ключевые ценности, убеждения и стереотипы того или иного этноса [8, с. 95–96]. Кроме того, ассоциативные ряды (в данном случае объединяющиеся языковые единицы по логико-семантическому признаку) способны отражать психологические точки зрения, жизненные взгляды и особенности мышления носителей соответствующих языков. В данное исследование включают фразеологические единицы, которые в настоя-

<sup>1</sup> Oxford living dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 28.09.2019).

<sup>2</sup> 在线新华字典 [Электронный ресурс]. URL: <http://xh.5156edu.com> (дата обращения: 28.09.2019).

<sup>3</sup> На этапе анализа и сопоставления переносных значений к источникам эмпирического материала относятся 4 толковых словаря русского языка (Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля, Словарь русского языка С. И. Ожегова, Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова, Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова), 4 толковых словаря английского языка (Cambridge Dictionaries, Oxford Living Dictionaries, Dictionary by Marriam-Webster, Collins online Dictionary), 2 толковых словаря китайского языка (在线新华字典, 现代汉语词典).

щее время употребляются в трёх лингвокультурах, т. е. выражения, которые могут считать репрезентативными<sup>1</sup>:

1) в русской лингвокультуре:  
– профессор *кислых щей* (некомпетентный и не разбирающийся в предмете разговора человек);

– *сделать кислую гримасу / кислую мину* (выражать недовольство);

– *путать / спутать (мешать / смешать) кислое с пресным* (смешивать что-либо противоположное, несовместимое);

2) в английской лингвокультуре:

– *sour grapes* (негативное отношение к чему-то недоступному);

– *leave a sour taste in (one's) mouth* (постоянно оказывать негативное влияние на кого-либо после того, как инцидент закончился);

– *go / turn sour* (становиться менее приятным, плохо получаться);

– *sour note* (особенно неприятная или противная тема новостей, информации или разговоров);

– *on a sour note* (в неприятном способе);

3) в китайской лингвокультуре:

– *尖酸刻薄* (колючий, саркастичский, резкий, вьедливый);

– *酸文假醋* (напускать на себя вежливый учёный вид);

– *酸眉醋眼* (ревниво относиться к кому-либо / чему-либо);

– *姜是老的辣, 醋是陈的酸* (старый конь борозды не испортит);

– *盐从哪里咸, 醋从哪里酸* (надо понимать основную причину проблемы);

– *十个梅子九个酸, 十个官儿九个贪* (большинство слив – кислые, большинство чиновников – нечистые).

Исходя из упомянутых выше выражений, отметим, что в сопоставляемых лингвокультурах концепты КИСЛЫЙ / SOUR / 酸 ассоциируются с разными негативными эмоциями, ситуациями и положениями. Кроме того, в китайской лингвокультуре данный концепт также ассоциируется с опасностью, причиной и неприличным поведением.

В целом, сделаем следующие выводы:

1) общее представление о кислом вкусе как физиологическом ощущении совпадает у носителей русского, английского и китайского языков, но прототипы данной категории различаются в трёх лингвокультурах: в русской лингвокультуре прототипы кислого вкуса – *лимон, клюква и уксус*; в английской лингвокультуре – *лимон* и *уксус*; а в китайской же – *уксус*, т. е. в русской лингвокультуре наблюдается больше разнообразия, а в китайской лингвокультуре сравнительно меньше;

2) во всех сопоставляемых лингвокультурах концепты КИСЛЫЙ / SOUR / 酸 ассоциируются с неприятностью, неудовольствием, печалью, болью;

3) помимо этого, в каждой из них встречается и ряд других когнитивных признаков. Объём семантики вербализаторов данного концепта различается в трёх лингвокультурах – в китайской он сравнительно шире, чем в остальных двух за счёт метафорического и метонимического переносов значений.

В целом вышеизложенные факты являются показателем того, что концепты КИСЛЫЙ / SOUR / 酸 формируются не единообразно в русской, английской и китайской лингвокультурах, несмотря на общность физического ощущения. Таким образом, сопоставительное изучение данных концептов в лингвокультурологиче-

<sup>1</sup> На этапе анализа и сопоставления фразеологических единиц эмпирический материал происходит из 5 русских фразеологических словарей (Фразеологического словаря современного литературного русского языка А. Н. Тихонова, Фразеологического словаря русского языка А. И. Молоткова, Фразеологического словаря русского языка В. М. Мокиенко, Фразеологического словаря современного русского языка Ю. А. Ларионова, Словаря русских пословиц и поговорок В. П. Жукова), 1 англо-русского фразеологического словаря (Большого англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина), 1 русско-английского фразеологического словаря (Современного русско-английского фразеологического словаря Д. И. Квеселевича), 2 английских фразеологических словарей (Cambridge International Dictionary of Idioms, Oxford Dictionary of Idioms), 1 китайского фразеологического словаря (在线成语词典) и поисковых систем Google, Яндекс, 百度.

ском аспекте способствует выявлению их ментальных репрезентаций и раскрытию особенностей познавательных процессов разных этносов. Полученные результаты позволяют принимать функционально значимые признаки и обеспечивают от-

ражение существенных особенностей когнитивных и ценностных лингвокультурных ориентаций вербальными средствами.

Статья поступила в редакцию 18.10.2019

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка: Ментальные действия. М.: Наука, 1993. С. 3–6.
2. Воробьев В. П. Лингвокультурология (теория и метод). М.: РУДН, 1997. 331 с.
3. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
4. Ефимова А. Д. Соотношение объема значения, структуры и сферы употребления терминов «понятие» и «концепт» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 1. С. 6–13.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
6. Куценко А. В. Семантическая структура прилагательных-вкусобозначений и их лексическая сочетаемость в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. 228 с.
7. Левицкий А. Э., Конов И. З. Соотношение объема семантики концепта как проблема сопоставительного изучения языков (на материале русского и английского языков) // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы III Международного научного конгресса / под ред. Е. В. Полховской. Симферополь: Ариал, 2018. С. 33–37.
8. Улиско К. А. Репрезентация образного компонента концепта «tax» / «налог» в паремиологии английского и русского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 94–104.
9. Яровая Е. Ю. Лингвокультурологические особенности концепта «вкус» в русской, французской и английской концептосферах // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 3 (24). С. 184–191.
10. 丁慧. 英汉语味觉词“酸”的语义特征之比较 // 科技信息, 2010, № 8, 162–163 页。
11. 李书卿, 杨跃. 框架语义学理论下的多义词研究——英汉“酸”的对比研究 // 时代文学, 2013, № 3, 187–189 页。

## REFERENCES

1. Arutyunova N. D. [Introduction]. In: *Logicheskii analiz yazyka: Mental'nye deistviya* [Logical analysis of language: Mental actions]. Moscow, Nauka Publ., 1993, pp. 3–6.
2. Vorob'ev V. P. *Lingvokul'turologiya (teoriya i metod)* [Linguoculturology (theory and method)]. Moscow, RUDN Publ., 1997. 331 p.
3. Humboldt W. von. *Yazyk i filosofiya kul'tury* [The language and philosophy of culture]. Moscow, Progress Publ., 1985. 451 p.
4. Efimova A. D. [The terms “notion” and “concept”: the meaning volume, structure and sphere of usage]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 1, pp. 6–13.
5. Karasik V. I. *Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow, Gnozis Publ., 2004. 390 p.
6. Kutsenko A. V. *Semanticheskaya struktura prilagatel'nykh-vkusoboznachenii i ikh leksicheskaya sochetnost' v angliiskom i russkom yazykakh: dis. ... kand. filol. nauk* [The semantic structure of adjectives- taste designations and their lexical compatibility in English and Russian: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1979. 228 p.
7. Levitskii A. E., Konov I. Z. [Correlation of the volume of concept semantics as a problem of comparative study of languages (based on Russian and English languages)]. In: Polkhovskaya E. V., ed. *Inostrannaya filologiya. Sotsial'naya i natsional'naya variativnost' yazyka i literatury: materialy III Mezhdun-*

- arodnogo nauchnogo kongressa* [Foreign Philology. Social and National Variability of Language and Literature: Proceedings of the III International Scientific Congress]. Simferopol, Arial Publ., 2018, pp. 33–37.
8. Ulisko K. A. [Representation of the metaphoric component of the concept “tax” / “nalog” in English and Russian paremiology]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 2, pp. 94–104.
  9. Yarovaya E. Yu. [On linguacultural features of the concept “taste” in Russian, French and English national conceptual spheres]. In: *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [ISLU Philological Review], 2013, no. 3 (24), pp. 184–191.
  10. 丁慧。英汉语味觉词“酸”的语义特征之比较 // 科技信息, 2010, № 8, 162–163页。
  11. 李书卿, 杨跃。框架语义学理论下的多义词研究——英汉“酸”的对比研究 // 时代文学, 2013, № 3, 187–189页。
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сюй Идань – аспирант кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: milaxu@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yidan Xu – Postgraduate student at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: milaxu@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сюй И. Концепты кислый / *sour* / 酸 в русской, английской и китайской лингвокультурах: сопоставительный аспект // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 3. С. 100–106.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-100-106

#### FOR CITATION

Xu Y. The concepts *sour* / *kislyi* / *suan* in Russian, English and Chinese linguocultures: a comparative aspect. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 3, pp. 100–106.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-3-100-106